

20.
mednarodni
festival
Mini poletje
v Ljubljani

**MINI
POLETJE
2018**

26. 6. –
26. 8. 2018

PROGRAM / PROGRAMME

26. JUNIJ /
26. JUNE

OTVORITEV MINI
POLETJA – DAN
KRIŽEVNIŠKEGA
SOSEDA

OPENING OF THE MINI
SUMMER – KRIŽEVNIŠKA
NEIGHBOUR DAY

18.00

Lutkovna predstava
SNEGULJČICA

Puppet performance:
SNOW WHITE

18.45

Sezamove delavnice:
PISANA CESTA

Sesame workshops:
COLOURFUL STREET

1. JULIJ /
1. JULY
11.00

Sezamove delavnice:
MAVRIČNA ULICA

Sesame workshops:
RAINBOW STREET

8. JULIJ /
8. JULY
11.00

Sezamove delavnice:
LADJA

Sesame workshops:
THE SHIP

15. JULIJ /
15. JULY
11.00

Sezamove delavnice:
NAHRANI ME

Sesame workshops:
FEED ME

19. AVGUST /
19. AUGUST
11.00

Sezamove delavnice:
PO PASJE

Sesame workshops:
DOG'S LIFE

21. AVGUST
21. AUGUST

18.00

Jarosław Antoniuk, po motivih Carla Collodija
Jarosław Antoniuk, by the motifs of Carl Collodi
OSTRZEK / PINOCCHIO
Poljsko gledališče Teatr Lalki i Aktora w Łomży
Polish theatre Teatr Lalki i Aktora w Łomży



Ostrzek je življenjska zgodba lesene lutke, ki zaradi očetovske ljubezni postane pravi deček. Sedite med občinstvo in se prepričajte, če je Ostrzek res le pobalin, kot mnogi drugi mladi moški ali izgubljeni fanti, ki iščejo po dnu svoje lastne identitete.

Sin lutkarja Pepeta je fantič, željan pustolovščin, znan po tem, da lahko miselno sprejema odločitve, ki jih vsakič znova obžaluje. Trpi tudi za izjemno redkim pojavom, zaradi katerega vse njegove laži, tudi najmanjše, takoj pridejo na plano.

Umetnost, čeprav oddaljena od resničnosti, vseeno ujame domišljijo sodobnega gledalca. Dogodivščine navihanega Ostrzka še naprej odražajo bistvo odraščanja in resnico starševske ljubezni ...

Son of a puppeteer Pepe is a boy, looking for adventures and known for his reckless decision making which he regrets over and over again. He also suffers from extremely rare occurrence due to which all his lies, including the smallest ones, are revealed immediately.

Art, even though distant from the reality, still catches imagination of a contemporary spectator. Adventures of mischievous Pinocchio continue to reflect the essence of growing up and the truth of a parental love.

ZASEDBA / CAST:

Avtor adaptacije in režiser /
Author of the adaptation
and director:
Jarosław Antoniuk

Scenografinja / Set designer:
Eva Farkašová

Avtor glasbe / Music author:
Bogdan E. Szczepański

Koreograf / Choreographer:
Jacek Gębura

IGRAJO / ACTORS:

Daria Głowacka

Ostrzek / Pinocchio
Marek Janik
Pepe, I. mimoidoči /

Pepe, I. passer-by
Beata Antoniuk
Vila, II. mimoidoči /

Vila, II. passer-by
Eliza Mielezkiwicz
Kolombina, lisjak /

Kolombina, fox
Tomasz Bogdan Rynkowski
Harlekin, maček, Osel /

Harlekin, cat, Donkey
Michał Pieczatowski
Pożiralec ognja, Gospodar /
Fire-eater, Master

22. AVGUST
22. AUGUST

18.00

Dora Gimesi
**KAKO UJETI ZVEZDO /
HOW TO CATCH A STAR**
Madžarsko lutkovno gledališče Ciróka
Hungarian puppet theatre Ciróka



ZEMELJSKE IN NEBEŠKE AVANTURE NA ANGELSKIH KRILIH

Angeli v nebesih so dobri. Igrajo najlepše skladbe, delajo popolne oblake pravih oblik ter skrbijo za zvezde na nebu in ljudi na Zemlji. So podobe popolnosti, lepote in modrosti. Oziroma bi to morali biti ...

Naša zgodba je zgodba o majhnem angelu, Theu. Theo ni ne prijazen ne moder, ne zna igrati na trobento, ob popolnih oblakih se dolgočasi ter ni sposoben skrbeti za nič in nikogar. Tako se zgodi, da nekega dne po nesreči izgubi zvezdo in, da bi jo našel, se mora spustiti na Zemljo, kjer je zvezda pristala v velikem mestu, v katerem se hrup poleže šele, ko se znoči. Čas pa hitro teče in izgubljeno nebeško telo mora najti do sončnega zahoda. In tako se Theove dogodivščine začnejo ...

ZASEDBA / CAST:

Režiserka / Director:
Ágnes Kuthy

Igrajo / Actors:
Tamás Ivanics,
Zoltán Lendváczy, Júlia Szörényi

EARTHLY AND HEAVENLY ADVENTURES ON ANGELS' WINGS

Angels in Heaven are good. They play the most beautiful songs, make perfectly shaped clouds and look after the stars on the sky and people on Earth. They are the picture of perfection, beauty, and wisdom. Or at least they are supposed to be ... Our story is about little angel, Theo. He is neither nice nor wise, he doesn't know how to play the trumpet, perfectly shaped clouds bore him and he is not capable of looking after anything or anybody. So one day it happens Theo by accident loses a star. In order to find it, he must descend to the Earth, where the star landed in a big city where the noise is present until the nightfall. Time flies very quickly and he has to find the lost heaven object by dark. And that is how Theo's adventures begin ...

Avtor likovne podobe /
Author of art image:
Ákos Mátravölgyi

Skladateljica / Composer:
Béla Ágoston

23. AVGUST
23. AUGUST

12.00 in 18.00
12.00 and 18.00



Gaspare Nasuto je začel svoje delovanje leta 1989, je lutkar in kipar ter priznan, kot en največjih mojstrov tradicionalnih neapeljskih lutk, točka reference za vse, ki bi se želeli približati skrivnostim Guarattelle nepoletane.

Guarattelle nepoletane je star tip ročnih lutk, ki izvirajo iz Neaplja, okrog leta 1500. Posebnost predstave je glas Pulcinella, ki se ga doseže s pivetto, posebna priprava, ki jo ima lutkar v ustih med predstavo. To združuje unikatno in presenetljivo tehniko premikanja lutke ter tehniko power acting, kar daje gledališki predstavi zelo modern videz.

V svojem ateljeju Domus di Pulcinella v Pompei Napoli, ima delavnice rezljanja lesa in treniranja za mlade generacije lutkarjev. Te lesene lutke, male mojstrovine obrtništva, so v zasebnih zbirkah in muzejih v Italiji in tujini.

Gaspare Nasuto
TRADICIONALNE LUTKE
PULCINELLA / TRADITIONAL
PUPPETS PULCINELLA

Italijansko gledališče Pdm Teatro Gaspare Nasutto
Italian theatre Pdm Teatro Gaspare Nasutto

Gaspare Nasuto began his work in 1989. He is a puppeteer, sculptor and recognized as one of the greatest masters of traditional Naples puppets, a point of reference for everyone who want to get close to the secrets of Guarattelle nepoletane.

Guarattelle nepoletane is an old type of hand puppets, originating from Naples around 1500. Special feature of the performance is the voice of Pulcinella which is achieved by pivetta, a unique gadget that is held in the puppeteer's mouth during the performance. This combines unique and surprising technique of moving the puppet and technique power acting which provides a very modern appearance of the performance.

In his studio Domus di Pulcinella in Pompei Napoli, he holds workshops of wood carving and training of young generation puppeteers. These wooden puppets, small masterpieces of craftsmanship, are part of private collections and museums in Italy and abroad.

ZASEDBA / CAST:

Igralec / Actor:
Gaspare Nasuto

24. AVGUST
24. AUGUST

11.00 in 17.00
11.00 and 17.00



Eszter Aracs
CIRKUS NA KOLESIH /
THE ROLLING CIRCUS

Madžarsko gledališče Mikropodium
Hungarian theater Mikropodium

Med občinstvom vozi tricikel in oznanja skorajšnji prihod cirkusa, privablja občinstvo. Ustavi se in na odru, ki je pritrjen na zadnji del tricikla, se prične cirkuška predstava. Lahko si ogledate dvoglavega cirkuškega direktorja, klovn Pepeta in medveda po imenu Dodo. Vsakič, ko se tricikel ustavi na oder stopi drugi umetnik in pokaže, kaj zna. Kitajec, ki vrti krožnike, Mehičan, ki bruha ogenj in Indijec, ki meče nože... Med vsakim dejanjem pa se tricikel vozi in vozi, da se vsaka igra odigra drugje.

A tricycle goes through the audience announcing that a Circus will come soon, inviting the audience. Then it stops and the stage on the back of the tricycle begins with the circus performance. You can see the two-headed circus director, Pepe the clown and Dodo the bear. Each stop will display another artist and show his production. The plate spinning Chinese, the flame breathing Mexican and the knife thrower Indian ... During the scenes, the tricycle goes on and on, the next game is played at another place.

ZASEDBA / CAST:

Igralka / Actor:
Eszter Aracs

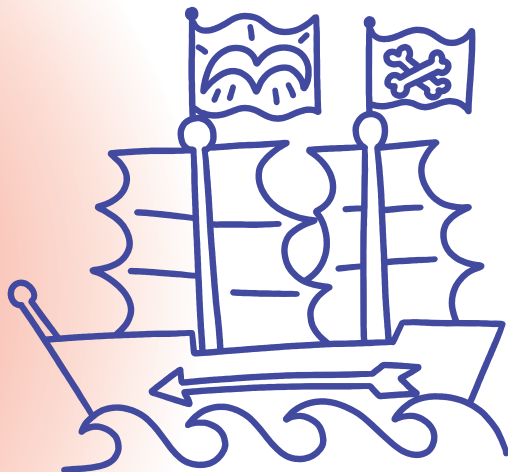
24. AVGUST
24. AUGUST

18.00

Teodora Popova
**S POLNIMI JADRI /
WITH FULL SAILS**

Gledališče iz Bosne in Hercegovine
Pozorište lutaka Mostar

Theatre from Bosnia and Herzegovina,
Pozorište lutaka Mostar



S polnimi jadri je zgodba o gusarjih, ki imajo samo dve izbiri – prijateljstvo ali izdaja. Ladja Črna puščica pluje po morjih, pogumno in neustrašno. Njeni gusarji so močni, odločni in zvesti drug drugemu. Vse je v redu do dne, ko kapitan pred nevihto reši galeba, jo poimenuje Marina in jo vzame s sabo na ladjo. Počasni začne galeb prevzemati poveljstvo ladje v svoja krila in postane novi »kapitan«. Na ladji postane obsedena z zlatom. Zelo obsedena. Zlato postane njene sanje in je pomembnejše kot karkoli drugega. Gusarji, ki delajo na ladji, vstopijo v nepričakovano in strašno pustolovščino. Na koncu Marina ugotovi, kaj je bolj pomembno – zlato ali prijatelj?

With full sails is a story about pirates who only have two choices – friendship or betrayal. The ship Black arrow sails seas, bravely and fearlessly. Its pirates are strong, determined and loyal to each other. Everything is fine until the day when the captain saves a seagull before the storm, names it Marina and takes her on the ship. The seagull slowly starts taking the command in its own wings and becomes the new »captain«. While being on the ship, Marina becomes obsessed with gold. Very obsessed. Gold becomes her dream and it is more important than anything else. Pirates, who work on the ship, enter the unexpected and horrifying adventure. At the end Marina discovers what is more important – gold or friends?

ZASEDBA / CAST:

Režiserka / Director:
Elica Petkova

Scenografa in izdelovalca lutk /
Set designers and puppet makers:
Iva Gikova in Ivaylo Nikolov

Prevajalka besedila iz bolgarščine /
Translator of the
texts from Bulgarian:
Jelena Djordjevic

Avtor glasbe / Music author:
Atilla Axoy

Šivilja / Costume designer:
Nadina Hubana

IGRAJO / ACTORS:

Marina Galebica /
Marina, the Seagull:
Nermina Denjo

Stari Vil / Old Vil:
Nedžad Maksumić

Narednik John in poveljnik /
Sergeant John and commander:
Sergio Rados

Kapitan Jack / Captain Jack:
Igor Vidačković

Mojster tona in svetlobe /
Tone and light designer:
Amer Čatić

Mojstri scene / Set experts:
Mirsad Bijedić in Djenan Behmen

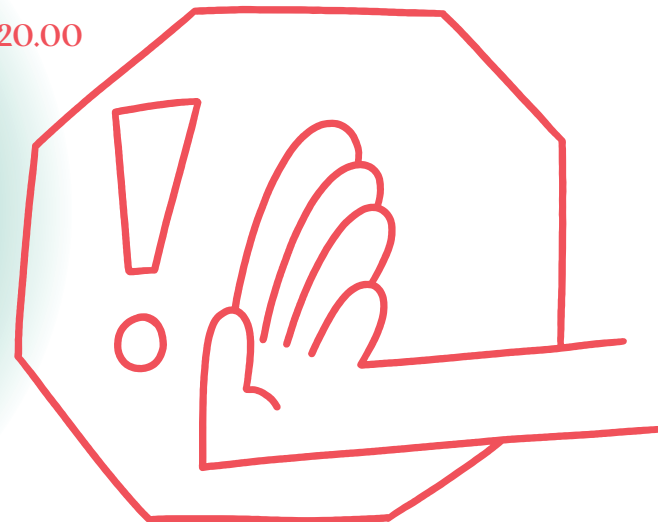
25. AVGUST
25. AUGUST

10.00 in
12.00 in 20.00

10.00 and
12.00 and 20.00

András Lénárt
STOP / STOP

Madžarsko gledališče Mikropodium
Hungarian theater Mikropodium



Predstava se odigra na majhnem odru, z unikatnimi majhnimi lutkami. Delikatna animacija lutk je nekaj posebnega. Lutkarska tehnika in izjemne sposobnosti igralca predstavljajo enkratno doživetje za gledalce. Predstava je nema, temelji na klasičnih ali zimzelenih melodijah in je sestavljena iz verige 3-5 minut trajajočih točk.

It is performed on a small stage with unique small sized puppets. The delicate animation of the puppets is really special. The puppet technique and the great artistic abilities of the actor provides a unique experience for the spectators.

The performance is without words, based on classical or evergreen music, a chain of 3-5 minute pieces.

ZASEDBA / CAST:

Igralec / Actor:
András Lénárt

25. AVGUST
25. AUGUST
18.00

K. Aulitisová, po knjigi D. Taragela
K. Aulitisová, by the book of D. Taragel
**PASKUDARIUM /
PASKUDARIUM**
Slovaško gledališče Divadlo Piki
Slovak theatre Divadlo Piki

Paskudarium je gledališka predstava, narejena po knjigi Dušana Taragela Pravljičice o neposlušnih otrocih in njihovih skrbelih starših. Paskudarium je muzej neposlušnih otrok. Ustanovil ga je pomembni strokovnjak otroške neposlušnosti, profesor Selfeater. Tudi sam je bil v preteklosti neposlušen pobalin in umazan otrok. Na »gledališkem vodstvu« po muzeju, otroci spoznavajo dela g. Profesorja. Videli bodo posebne naprave za preučevanje otroške neposlušnosti in posebne primere izjemne otroške neposlušnosti, kot na primer Umazana Ana, Leni Tonček in Vive, ki si vrta po nosu.

Vse zgodbe so pretirane, (nos Vive bo zrasel in postal kot kumara), zato je več pravljичnosti kot realnosti.

S pomočjo teh pravljic in uporabe elementov burke, komedije in gledališke predstave, želimo v otrocih zbuditi zasmehovanje napak in slabih navad drugih in seveda odpravo lastnih. Tudi skrbeli starši in drugi učitelji so tarča kritike predstave. Saj zaradi njihove skrbi nekateri otroci postanejo leni, površni, zlobne špeckahle, slabi prijatelji in sebičneži.

Vodenje po muzeju Paskudarium se zaključuje z izrazom sočutja za vse »majhne izdelovalce in izumitelje« - torej za otroke, ki premorejo igrivost in domišljijo.

Paskudarium is a theatre performance, based on a book by Dušan Taragel, Fairy tales about disobedient children and their worrying parents. Paskudarium is a museum of disobedient children. It was founded by an important expert of children's disobedience, professor Selfeater, who was disobedient and dirty child himself in the past. On the »theatre tour« of the museum, children are getting to know the work of Mr. Professor. They will see special devices for inspection of children's disobedience, for example Dirty Ana, Lazy Tony and Viva, who picks her nose.

All the stories are exaggerated, (Viva's nose will grow and become like a cucumber), and therefore this is more of a fairy tale than a show of reality.

With an assistance of these fairy tales and elements of silly comedy and theatre performance we wish to encourage children to laugh at flaws and bad habits of others but lose their own at the same time.

Worrying parents and other teachers are also the target of the criticism in the performance. Because of their worries some children become lazy, sloppy, mean little squealers, bad friends and egoists.

Paskudarium museum tour concludes with an empathy expression for all »little makers and inventors« - therefore for those children, who are capable of playfulness and imagination.

Scenografka, kostumografka, izdelovalka lutk /
Set designer, costume designer, puppet maker:
Zuzana Cigánová-Mojžišová
Avtor glasbe / Music author:
Michal Ničík

ZASEDBA / CAST:

Režiserja, igralca /
Directors, actors:
Katarína Aulitisová,
Lubomír Piktör

25. AVGUST
25. AUGUST
21.00

Robert Smolík
**VAMPIR IZ KOŠTOFRANKA /
VAMPIRE FROM KOŠTOFRANK**
Češka lutkovna predstava za odrasle
Czech puppet performance for adults



Josefa Váchala je leta 1050? navdihnili jičínska legenda o vampirju in narisal je barvno risbo, z naslovom Vampir iz Koštofranka. Na podoben način je Robert Smolík, rojen v Jičínu, ki sta ga navdihnili legenda in risba, ustvaril barvno grozljivo miniaturo, v obliki lutkovne predstave, s kakofonično glasbeno podlago Veronike Svobodové.

»Kratko mi je dr. Moran posodil I. del mesta Jičín, ki sem ga iskal že več let. In tam sem bral o jičínski Beli gospe – pravzaprav vampirju, kot sem dokazal avtorju knjige, učitelju Manclu. Scena, ko se druga žena meščana Klatovskega, Salomena, obesi na srebrno verižico pasu in je po pravilih pokopana na jičínskem pokopališču Na koštofranku leta 1628, potem pa se pojavlja v mestu Jičín in sesa kri ljudem, potem pa je izkopana in njena odrezana glava bila vržena v ogenj – me je navdihnili in sem naredil barvno risbo dveh oseb, zelo realistično narejeno, vključno z lepo blatno srajco, ki si jo je nočna vampirka umazala na nočnih sprehodih.« (iz pisma Josefa Váchala, citirano po Bajerová 1990, s. 126-127)

In 1050? Josef Váchal was inspired by the Jičín legend about the vampire and he drew a color drawing, titled Vampire from Koštofrank. Robert Smolík, born in Jičín, similarly inspired by the legend and the drawing, created colorful gruesome miniature in the form of a puppet performance, with cacophonous musical background by Veronika Svobodová.

»At that time, dr. Moran lent me the I. part of the city Jičín, which I have been looking for many years. And there I could read about the White lady of Jičín – actually a vampire as I have already proved to the author of the book, teacher Mancel. Scene, where the second wife of the city dweller Klatovski, Salomena, hangs herself on the silver chain of the belt and is according to the rules buried on the Jičín cemetery on Koštofrank in 1628, but is afterwards seen in the city, sucking people's blood, is then excavated, having her head cut off and thrown in the fire – inspired me and I made a colorful drawing of two people, very realistically made, including a pretty muddy shirt which was dirty because of the vampire's night walks.« (from letters of Josef Váchal, cited by Bajerová 1990, p. 126-127)

ZASEDBA / CAST:

Igralec / Actor:
Robert Smolík

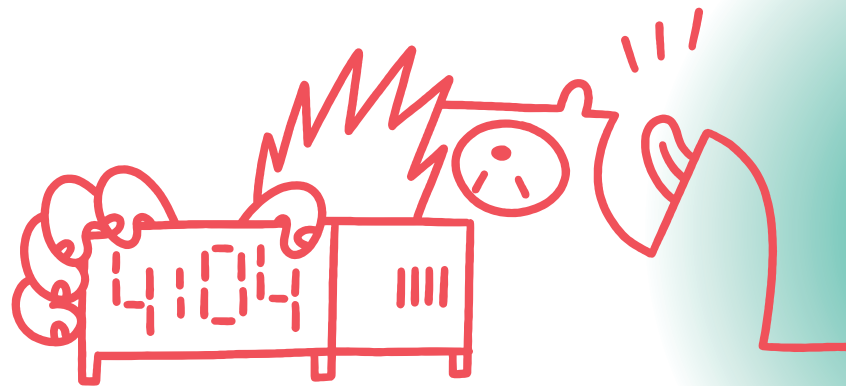
26. AVGUST
26. AUGUST
11.00

Sezamove delavnice:
BZZ BZZ ČEBELICA
Sesame workshops:
BZZ BZZ BEE



26. AVGUST
26. AUGUST
18.00

Wagner Gallo
NAPAKA 404! / ERROR 404!
Špansko gledališče Ángeles de trapo
Spanish theatre Ángeles de trapo



Error 404 je predstava brez besed, namenjena tako otrokom kot najstnikom, občinstvu, ki vedno bolj uporablja nove tehnologije, kot Steve, glavna oseba, čisto navaden mlad fant, ki živi preprosto in navadno življenje in je popolnoma potopljen v svet, poln električnih naprav.

Ta delikatna in čustvena predstava nas spodbuja k premisleku o smislu življenja, o čudežih, ki nam jih življenje ponuja, pa jih pogosto spregledamo.

Je 4.04 zjutraj, sanje in more se polastijo fantove noči, ob njem so štiri hladne stene, ki so priče njegovih dolgih in dolgočasnih dni pred prižganim ekranom, ko je obkrožen z video igrkami, zapleten v neotipljiva socialna omrežja in prevzet z vsemi mogočimi tehnološkimi stvarmi, ki so pripravljene požreti fantov dragoceni čas. Vendar danes je popolnoma drugače, zaradi cele vrste nenavadnih dogodkov, se Steve zaplete v čudno nesrečo, ko ga bo prisilila, da bo storil največjo napako svojega življenja. Mogoče pa tudi ne.

It is 4.04 in the morning and dreams and nightmares are starting to take over the boy's night. By his side there are four cold walls that are witnesses of his long and dull days, spent in front of the bright screen when he is surrounded by video games, caught up in intangible social networks and taken over by all possible technological things that are willing to swallow the boy's precious time. Except today is different. Due to a chain of unusual events, Steve finds himself in an odd accident which will force him to make the worst error of his life. Or maybe not.

ZASEDBA / CAST:

Avtor / Author:
Wagner Gallo

Režiser / Director:
Wagner Gallo

Pomočnik direktorja /
Assistant director:
Julio Gallo

Lutkar / Puppeteer:
Wagner Gallo

Rezbar / Carver:
Antonio Martín

Kostumografinja /
Costume designer:
Iolanda Atalla

Avdio-vizualni producent /
Audio-visual producer:
Wagner Gallo

Scenograf / Set designer:
Wagner Gallo

Svetovalka za jezik /
Language consultant:
Sara Paredes

Vstopnina na posamezni dogodek festivala Mini poletje znaša 3 €. Vse sezamove delavnice je pripravila Mateja Lukežič.

Predstave bodo odigrane v originalnem jeziku. Pred vsako predstavo bo povzetek zgodbe v slovenščini.

Lepo vabljeni!

Entry fee for each event of the festival Mini summer is 3 €.

All Sesame workshops were prepared by Mateja Lukežič.

Performances will be played in the original languages. Before each performance, there will be a summary of the story in Slovenian.

Kindly invited!



MINI TEATER

Izdajatelj/**Publisher:**
Mini teater Ljubljana

Za izdajatelja/**For the publisher:**
Robert Waltl, direktor Mini teatra/Director of Mini teater

Oblikovanje/**Catalogue design:**
Zoran Pungerčar / Studio Look Back and Laugh

Ilustracije/**Illustration:**
Leon Zuodar

Tisk/**Printed by:**
Naša družba

Naklada/**Circulation:**
1000

Izdano/**Published:**
junij/June 2018

www.mini-teater.si
info@mini-teater.si
01/425-60-60
041/314-414

Program in delovanje Mini teatra in Mini poletja sofinancirata Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Mestna občina Ljubljana, Oddelek za kulturo. The programme of Mini teater and Mini summer is co-financed by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Municipality of Ljubljana – MOL.

MINITEATER



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina Ljubljana
City of Ljubljana

Glavni sponzor sezone
2017/2018 Gorenje GTI

gorenjeGTI



HIŠA
STRPNOSTI

ELES



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN SLOVENIA



ISTITUTO
italiano
di CULTURA
LJUBLJANA


LJUBLJANSKE MLEKARNE

